

IIes RENCONTRES DE COOPERATION DECENTRALISEE ET FEDERATIVE FRANCO-BRESILIENNE

Atelier 5 - Politiques de culture locale : partenariats et échanges

Coordinateurs : Mr. **Francis Parny** – Vice Président de la Culture dans la Région Ile-de-France et Mr. **Carlos Calil** – Secrétaire de la Culture de la Ville de São Paulo

Assistants de Coordination : Mr. Bernard Legendre – Assistant de Mr. Parny
Mme Armelle Guyomarch – Assistante de Mr. Parny

Rapporteur : Mlle Gisele Noce

Assistants de Rapport : Mlle Priscila Gomes et Mr. Arthur Nigri

Exposé 1 :

Nom : Mr. Carlos Calil

Ville/Pays : São Paulo/Brésil

Brève histoire du projet : - Centre culturel SP (services culturels organisés autour d'une bibliothèque) : inspiré du Centre Georges Pompidou (à Paris)

- Cidade Tiradentes (ville-dortoir) compte 250.000 habitants : les personnes n'ont pas accès à la ville de São Paulo, n'ont pas de logement, pas de loisirs, recherchent le commerce informel et cherchent à se retrouver : 80% de la population est noire. C'est une communauté qui manque de bibliothèques (il n'y en a que 5) et de théâtres (il n'y en a aucun).

Défis :

Entretenir/revitaliser/récupérer les équipements culturels (réseaux de bibliothèques, chorale, etc.) dans la banlieue de la ville de São Paulo. Préoccupé par la question du patrimoine, de la langue portugaise et par la question de l'union culture et plaisir.

Priorités : Récupération de l'initiative du pouvoir public ; récupération de l'équipement public.

Actions adoptées :

- Il créa des mécanismes de la production musicale à São Paulo : la Bibliothèque Ambulante, la Chorale Madrigal de São Paulo, entre autres. Il dissémina l'idée de décentralisation de la culture (le réseau d'équipements décentralisés dura jusqu'en 1950).

- Projet "Centre de Formation et de Culture de Cidade Tiradentes": encouragement à la scénographie, illumination, sonoplastie, costumes de scène, danse, théâtre. Il y aura des terrains de sport, un cinéma, une bibliothèque et des théâtres. Le centre sera situé à l'intérieur d'un parc, unissant culture et environnement. Allier les facteurs culture et environnement (conscientisation écologique). Il y aura un centre de mémoire du quartier Cidade Tiradentes, qui n'a que 30 ans d'existence.

Coût des travaux : Première étape – 1 million de reais. L'idée est que le projet puisse commencer en mars 2008.

- **Projets parallèles :**

- A) Atelier de littérature : lire et écrire par le moyen de recettes de cuisine.
- B) Ecoles de danse : pratique libre de tous les styles.
- C) Cours de formation par séries (de trois ans) : si l'élève sort pendant le cours, il reçoit une qualification déterminée (ex: dans un cours complet de génie civil,

les élèves qui abandonnent pendant le cours, garantissent au moins la formation d'électricien). A la fin, tous parviennent à une bonne capacité de création.

Résultats : L'univers des affinités politiques, bureaucratiques (relations personnelles) est important pour le bon développement de partenariats.

Exposé 2

Nom : Mr. Francis Parny

Ville/Pays : Paris/France

Brève histoire du projet :

Il remercie et salue organisateurs et participants. Il commente les Premières Rencontres de Marseille, en France. Il parle de politiques d'inclusion/insertion, connues également sous le nom de "discrimination positive". Les régions de France poursuivent depuis leur création la décentralisation culturelle déjà engagée par l'état national et les communes

Les collaborations entre la région Ile de France et São Paulo ont une orientation basée sur le développement économique et la culture. Un bon accord existe sur le micro-crédit. Cela contribue à la diminution du chômage. Depuis le début de la coopération les sommes investies par l'Ile de France sont de 630 000 euros en économie et 570 000 en culture.

Cidade Tiradentes (quartier de São Paulo): la décision de créer un centre culturel est un choix exemplaire dans la lutte pour l'inclusion sociale.

Les défis de Tiradentes :

- Il est nécessaire de mettre de côté toute "arrogance" du nord à l'égard du sud pour construire des échanges dans l'intérêt mutuel.
- Comment construire un équipement culturel dans un imaginaire collectif qui puisse être approprié par tous ? Il est nécessaire que les regards se croisent – qu'ils soient nationaux ou étrangers. Notre coopération mettra en relation des plasticiens français et brésiliens qui travailleront ensemble pour produire des actes artistiques à Tiradentes et à Vitry-sur-Seine qui donnent aux populations la possibilité d'intervenir dans ce processus culturel.

Actions adoptées :

Projets artistiques dans la région de l'Ile-de-France (11 millions d'habitants) ; cette région veut valoriser les professions artistiques : techniciens du cinéma, acteurs, techniciens du spectacle, auteurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires (Chaîne du Livre). On utilisera le projet de Cidade Tiradentes dans la ville de Vitry-sur-Seine (banlieue parisienne) – 60.000 habitants. D'après ce projet, à Vitry-sur-Seine, des artistes plastiques brésiliens travailleront dans ce projet artistique. La population de Vitry-sur-Seine pourra construire son imaginaire culturel. La culture est un partage d'émotions.

Difficultés :

- Les français ont des difficultés qu'il n'est pas facile de surmonter : aggravation de la différence entre riches et pauvres dans la région Ile-de-France.
- Il y a besoin de l'argent public pour aider les créations et aider à l'appropriation du territoire (projets artistiques dans les prisons, les hôpitaux et les orphelinats).

Résultats :

- Nous (São Paulo et Ile-de-France) travaillons ensemble à l'édition de feuillets et de revues bilingues.
- Tout ce travail, ensemble avec Cidade Tiradentes, devra être effectif lors de l'Année de la France au Brésil (2009).

Les interventions des participants ont porté sur :

- la formation professionnelle ;
- l'apprentissage des langues étrangères comme le français ;
- l'échange de technologies ;
- l'élargissement de la coopération décentralisée ;
- l'équipement culturel détérioré et détruit par les vandales ;
- planning budgétaire improvisé ;
- archive des documents historiques de la Guyane et de l'Amazonie;
- mise en scène d'une pièce de théâtre bilingüe, qui sera publiée par le partenariat entre le Consulat français et la région Ile-de-France

Actions prévues pour 2008 :

- Quartier Cidade Tiradentes/São Paulo : Projet "Centre de Formation et de Culture de Cidade Tiradentes" : Démarche en mars 2008.
- Ville de Vitry-sur-Seine : Action principale : Les artistes plastiques français et brésiliens travaillent ensemble – les français sont de Vitry-sur-Seine/Paris et les brésiliens sont du quartier Cidade Tiradentes/São Paulo. À Vitry-sur-Seine, on procédera à la démolition d'un immeuble de 15 étages qui a été évacué au cours de 2007. Les artistes français et brésiliens filmeront, photographieront, et documenteront la démolition. Cette démolition fait partie du projet de reconstruction et de récupération du quartier.
- Le gouvernement de l'Ile-de-France en partenariat avec le Consulat de France au Brésil va éditer des livres bilingues (français-portugais) d'auteurs de pièces de théâtre brésiliens et français méconnus.
- Le gouvernement de l'Ile-de-France va investir dans la formation de bibliothécaires qui travailleront au Centre de Formation et de Culture de Cidade Tiradentes/SP

Pour l'année de la France au Brésil (2009):

- La ville de São Paulo enverra un photographe brésilien qui vivra à Paris durant un certain temps. Plus tard, ses photographies seront exposées à l'occasion d'un événement de l'Année de la France au Brésil.
- Baser cette année sur la construction du partenariat franco-brésilien. Les coopérations peuvent aider à montrer les facettes de la France qui sont méconnues des brésiliens, une France qui a des problèmes semblables aux problèmes brésiliens.
- Date : du 21 avril 2009 au 15 novembre 2009.
- Les deux commissariats (français et brésilien) travailleront en partenariat. Les projets devraient être présentés à ces deux commissariats avant avril 2008, pour qu'il puisse y avoir une sélection des projets qui composeront l'année de la France au Brésil. Les projets devraient être réalisés en partenariats (ex : une université française avec une université brésilienne).
- Offre : les consulats peuvent aider à tisser ces partenariats.

- Il serait probablement important de créer un secrétariat dans chaque État de la Fédération. Il serait plus adéquat que les procédures soient vérifiées sur le site Internet du Ministère de la Culture brésilien.
- Les projets brésiliens doivent être acheminés au commissariat brésilien à Brasília ; quant aux projets français, ils seront acheminés au Consulat français et aux attachés culturels, etc.